

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 7 APRIL 1927.

Wetsontwerp

ten doel hebbende een aanvullend pensioen te verleen en aan de begunstigten met het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, bij de bijzondere wetten omtrent het mijnwerkerspensioen, en tevens sommige bepalingen te wijzigen der wet van 10 December 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

De Regeering heeft de eer U, voor bespreking, te onderwerpen een wetsontwerp, dat beoogt een aanvullend pensioen te verleen en aan de ouderdomspensioengerechtigden, overeenkomstig de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924 alsmede aan de gerechtigden op het mijnwerkerspensioen, krachtens bijzondere wetten terzake voorzien. Bij dit ontwerp wordt eveneens wijziging voorzien van sommige bepalingen der thans geldende pensioenwetten.

Bij het opmaken van ons ontwerp lieten wij ons leiden door sommige hoofdgedachten, waaromtrent wij U een woordje uitleg verschuldigd zijn. Onder de heerschappij der wet van 20 Augustus 1920 bedroeg het getal pensioengerechtigden ongeveer 225,000. Maar wegens de verhooging der af te trekken bedragen ingevolge toepassing der wet van 10 December 1924 nam dat aantal in ruime mate toe, zoodat het dit jaar ongeveer 325,000 bedraagt. Daaronder ontvangt een groote meerderheid het maximum-pensioen van 720 frank. Als men er rekening mee houdt dat er in 't Rijk ongeveer 475,000 grijsaards zijn boven 65 jaar, dan moet men aannemen dat het getal pensioentrekkenden zeer hoog is. Ongetwijfeld is de wetgever in 1924 al te toegevend geweest bij het vaststellen van de toepassingsvoorwaarden der wet en trekken talrijke grijsaards, met voldoende loon en inkomsten, die regelmatig van de voordeelen der wet zouden moeten verstoken blijven, toch pensioen.

De Regeering had voor plicht met die feiten rekening te houden bij het opmaken van haar wetsontwerp en even daarom legt zij U sommige bepalingen voor, die van den aard schijnen te zijn om de ontdekte misbruiken op te heffen en om een billijker systeem van ouderdomspensioen-verleening aan de belanghebbenden te verzekeren.

Maar, zijn er grijsaards, waaraan het ouderdomspensioen wordt verleend

ondanks de toereikendheid hunner inkomsten, zoo zijn er ook, waarvoor het ouderdomspensioen het eenig inkomen en het eenig bestaansmiddel is. Wie zou het durven wagen te betwisten dat voor die menschen, vooral in de steden, waar de huishuur zeer duur is, het leven buitengewoon lastig is? De gemiddelde index, die in 1924, wanneer de wet werd goedgekeurd, 500 bedroeg, zal in 1927 waarschijnlijk 800 bedragen. Ook was het de plicht der Regeering te zoeken om dien toestand te verhelpen door wederaanpassing der pensioenen aan de huidige levensomstandigheden.

Dat perequatie- of aanpassingswerk kan echter alleen worden aangevangen binnen de grenzen van onze geldelijke mogelijkheden. Gij weet, Mijnheeren, dat ze zeer beperkt zijn.

Bij het opmaken van ons ontwerp hebben wij rekening moeten houden met de beperkte middelen, waarover wij kunnen beschikken en die, met inbegrip van het aandeel der gemeenten (2/8) en dat der provinciën (1/8) dit jaar de 112 millioen niet zullen te boven gaan. Ook hebben wij alles in het werk gesteld om een systeem van tegemoetkoming te ontdekken, waarbij aan de werkelijk in nood verkeerenden het maximum van het mogelijk aanvullend pensioen wordt verleend, terwijl oudjes, wier bestaansmiddelen het levens-minimum nabij komen of te boven gaan van dat aanvullend pensioen verstoken blijven.

Met die gedachte bezielde, hebben wij, in verhouding met het bedrag der bruto-inkomsten van den betrokkene, een progressief bedrag van het aanvullend pensioen bepaald. Dat bedrag is vastgesteld als volgt :

<i>Bedrag der inkomsten.</i>	<i>Bedrag van het aanvullend pensioen.</i>
720 frank en minder.	720 frank.
721 tot 1,200 frank .	600 »
1,200 tot 1,680 » .	480 »
1,681 tot 2,160 » .	360 »

Het is voldoende dat lijstje eventjes te bekijken om al dadelijk te zien dat, indien dit ontwerp aangenomen wordt, de ongelukkigsten onder de pensioenge-rechtigden, dit zijn, degenen die geen inkomsten hebben of inkomsten die 720 frank niet te boven gaan — het reeds verleend ouderdomspensioen niet meëgerekend —, hun pensioen met 100 t. h. zullen verhoogd zien. Voor de overigen zal het aanvullend pensioen minder hoog zijn, doch steeds naar verhouding van het bedrag hunner inkomsten, wat dan ook maar billijk is.

Er dient opgemerkt dat voor het verleenen van het aanvullend pensioen enkel in aanmerking zullen worden genomen de bruto-inkomsten van de gerechtigden, t. i. z. die, waarover ze werkelijk beschikken, en niet de netto-inkomsten, na aftrek der verschillende geïmmuniseerde bedragen, waarmee rekening dient gehouden bij de vaststelling van het bedrag van het ouderdomspensioen.

Dit wil zeggen dat de bij de wet van 10 December 1924 en bij het koninklijk besluit tot uitvoering daarvan vastgestelde speciale regeling tot raming van de inkomsten der betrokkenen niet van toepassing zullen zijn voor het verleenen van het aanvullend pensioen en dat er geen rekening zal gehouden worden met de bij bedoelde wet voorziene af te trekken bedragen op de immunisaties.

Daaruit volgt dat het aanvullend pensioen kan geweigerd worden aan grijzaards, die, wanneer de afgetrokken bedragen worden meëgerekend, het maxi-

mun-bedrag van het ouderdomspensioen ontvangen, terwijl het zal verleend worden aan personen, waaraan een verminderd pensioenbedrag werd verleend.

Ik meen inzonderheid uwe aandacht te moeten vestigen op de bepalingen van artikel 5 van het wetsontwerp. Wij zijn van oordeel dat het kan volstaan aan de echtgenoot, die met haren man samenwoont, slechts 50 t. h. te verleen van het bedrag van het voorzien aanvullend pensioen.

Daardoor zal een aanzienlijke bezuiniging kunnen verwezenlijkt worden, wat ten volle beantwoordt aan het door ons nagestreefd doel wanneer wij zochten het bedrag van het te verleen aanvullingspensioen in verhouding te brengen met de behoeften van de betrokkenen.

Om bij de gerechtigden alle neiging tot misbruik te keer te gaan, hebben wij het noodzakelijk geacht bij het gemeentebestuur een aanvraag te doen indienen vooraleer een aanvullend pensioen kan worden verleend. De pensioengerechtigden moeten het bedrag van hun bruto-inkomsten aangeven. Daarvoor zijn wij voornemens ter beschikking te stellen van de betrokkenen, eenvoudige formules, met behulp waarvan het bestuur al gauw volledig zal ingelicht zijn. Om alle bedrog te vermijden zullen de aangiften streng worden gecontroleerd door de gemeentebesturen, onder toezicht van de arrondissementscommissarissen in de kleine gemeenten en van de controleurs der belastingen. Wanneer valsche aangiften worden ontdekt mogen de als aanvullend pensioen voor het loopend jaar uitgekeerde sommen worden afgehouden van het bedrag van het ouderdomspensioen zelf.

Schoon het mijnwerkerspensioen door een speciale wet wordt geregeld, zijn wij van oordeel dat er reden toe bestaat om de voordeelen voorzien bij dit wetsontwerp te laten ten goede komen aan dezen die niet meer kunnen werken.

Maar evenals er voor het bepalen der bruto-inkomsten van de krachtens de wet van 20 Augustus 1920 gepensioneerde oudjes geen rekening gehouden wordt met het bedrag van het ouderdomspensioen, zoo zal er ook, voor het bepalen van de bruto-inkomsten der mijnwerkers, geen rekening worden gehouden met de door de thans geldende wetsbepalingen ten laste der openbare machten gelegde tegemoetkomingen. Daaruit volgt dat een mijnwerker, die geen ander inkomsten heeft dan zijn pensioen, een aanvullend pensioen zal kunnen ontrangen van hoogstens 360 frank.

Naar aanleiding van de perequatie der ouderdomspensioenen stellen wij voor aan de thans geldende wet eenige wijzigingen te brengen, waarvan de meeste reeds door de leden der Kamer zelf werden gevraagd. Sommige dier wijzigingen beoogen verhooging, andere verlaging van de thans af te trekken bedragen, om ze beter met de billijkheid in overeenstemming te brengen. Laten wij dan, vooraf, eens bondig onderzoeken welke af te trekken bedragen wij U voorstellen te verhoogen.

Wij hebben gedacht dat er reden toe bestond heel het bedrag te immuniseeren van het pensioen verleend aan weduwen en ascendenten van voor het vaderland gesneuvelde strijders en van gedurende den oorlog gefusilleerde burgers. Gelet op het huidig bedrag dier pensioenen is de immunisatie, ten beloope van slechts 50 p. h., zooals die thans geschiedt, in de meeste gevallen zonder uitwerksel. Iedereen nochtans zal aannemen dat grijsaards, die inzonderheid de aandacht verdienen van het Parlement, billijkerwijze niet mogen verstoken blijven van de voordeelen van dit wetsontwerp.

Wij stellen U eveneens verhooging voor van de af te trekken bedragen, wegens ouderdomspensioenen en wegens aan pensioenaanvrager en echtgenoot door hun

gewezen werkgevers uitgekeerde tegemoetkomingen, en die te brengen van 600 frank op 2400 frank wanneer de betrokken persoon ongehuwd, weduwnaar of uit den echt is gescheiden en van 1,200 op 3,000 frank wanneer het twee echtgenooten geldt. Door bedoelde wijziging in het ontwerp op te nemen hebben wij willen vermijden dat de werkgevers zouden ophouden aan hun bejaarde werklieden een hoog pensioen te verleenen om reden dat de werkmán, wanneer zijn pensioen 600 of 1,200 frank te boven gaat, van het hooger gedeelte niet meer zou kunnen genieten. In dit geval, inderdaad, vermindert het ouderdomspensioen in de mate van het niet geimmuniseerd gedeelte van het door den gewezen werkgever uitgekeerd pensioen.

Ten slotte zijn wij van oordeel dat het eenig door den aanvrager bezeten en bewoond huis het voordeel moet genieten van de bij artikel 34-4-2^e voorziene bijzondere immunisatie, zonder te onderscheiden of dat huis werd aangeworven door de vruchten der besparing en voorzorg dan wel door erfenis. Die bepaling wordt gebillijkt door het feit dat de kinderen, door met hun ouders mee te werken, vaak tot aanwerving van het later bij erfenis verkregen huis hebben bijgedragen en dat, wegens achtereenvolgende eraan uitgevoerde werken, dit in veel gevallen kan worden beschouwd, althans gedeeltelijk, als zijnde de vruchten van persoonlijke voorzorg.

Wij hebben er reeds op gewezen dat benevens de bepalingen waarbij verhooging van de af te trekken bedragen wordt voorgesteld, er andere zijn waarbij het tegendeel wordt beoogd. Steunende op de in de jongste jaren opgedane ervaring was het inderdaad plicht der Regeering ophelling te betrachten van de misbruiken veroorzaakt wegens een al te groote uitbreiding der immunisaties.

Met dat doel vragen wij U tot $\frac{2}{3}$ of tot $\frac{3}{4}$ van het van supertaxe vrijgesteld maximum, — al naar gelang het een ongehuwde of twee echtgenooten geldt —, te beperken de af te trekken bedragen der inkomsten bestaande uit arbeidsloon. Thans komt het niet zelden voor dat het ouderdomspensioen verleend wordt aan arbeiders, die groote loonen verdienen, welke in sommige gevallen tot 18,000 frank 's jaars bereiken, of aan landbouwers, die blijkbaar over het noodige beschikken.

Zooveel te meer hebben wij getracht dien toestand te verhelpen daar het behoort de wegens toepassing van dit ontwerp vereischte geldelijke uitgaven zooveel mogelijk te beperken en de aan het Parlement gevraagde kredieten, binnen de mate van het mogelijke, te behouden voor hen, wier geringe inkomsten verleenning van een vrij belangrijk aanvullend pensioen noodzakelijk maken.

Anderzijds, wordt het loon van den minder dan 65 jaar ouden echtgenoot thans slechts ten bedrage van 50 t. h. geimmuniseerd. Daaruit spruiten abnormale toestanden voort, die de wetgever zeker niet had voorzien. Zoo kan, bij voorbeeld, een aanvrager, die 10,000 frank loon verdient het ouderdomspensioen bekomen, indien hij ongehuwd is, terwijl een andere, die geen loon meer verdient het niet zal kunnen bekomen, indien zijn minder dan 65-jarigen echtgenoot ongeveer 4,500 frank verdient. In dit geval, inderdaad, worden den aanvrager als inkomsten aangerekend 50 t. h. van het loon van den echtgenoot, 't zij, na aftrek van de beroepslasten, fr. 1,732.50. Daarvan moet voor onderhoud van den echtgenoot 900 frank worden afgerekend, zoodat hem een zuiver inkomen van fr. 832.50 overblijft, wat voldoende is om de aanvraag te doen verwerpen. Om die reden hebben wij noodig geacht de af te trekken bedragen

te berekenen op het bedrag van het door beide echtgenooten gewonnen loon, zonder onderscheid of een van beide al dan niet den leeftijd voor het pensioen heeft bereikt.

Wij stellen U een andere belangrijke wijziging van de huidige regeling voor, er in bestaande een maximum te bepalen voor de gezamenlijke af te trekken bedragen, m. a. w. een grens te stellen aan het gezamenlijk bedrag der geïmmuniseerde inkomsten. Die grens dient naar onze meening bepaald op $\frac{2}{3}$ van het van supertaxe vrijgesteld minimum wanneer het een ongehuwde geldt, en op $\frac{3}{4}$ wanneer het twee echtgenooten geldt. Die wijziging wordt ten volle gebillijkt. Inderdaad, wegens het samenwerken van verschillende bijzondere iminunisaties komt het vrij vaak voor dat oudjes, die over belangrijke inkomsten beschikken, toch het ouderdomspensioen bekomen.

Eindelijk, hebben wij in dit ontwerp een artikel gebracht, waarbij de bepalingen der wet van 20 Augustus 1920 toepasselijk worden gemaakt op de ouden van dagen in 1862 geboren. Deze worden beheerscht door de wet van 10 December 1924, waarbij hun een renteverhoging of een kosteloze toelage wordt verleend. Maar onder de heerschappij van het thans geldend regiem kunnen ze geen aanspraak maken op het bij de wet van 20 Augustus 1920 voorzien ouderdomspensioen. Om de hun toekomende renteverhoging van 720 frank te kunnen bekomen moeten ze in 1926 in de Lijfrentekas stortingen hebben gedaan, zooniet kan hun enkel de kosteloze toelage van 600 frank worden verleend.

Ondanks de aan de wet gegeven publiciteit hebben veel oudjes, wegens onwetendheid, verzuimd de wettelijke storting te doen. Het leek ons dat hun pensioen, om die eenige reden, niet met 120 frank mocht worden verminderd. Daarom ook vragen wij U aan die gerechtigden het geheel ouderdomspensioen te verleen, met dien verstande, dat de wettelijke stortingen voor 1928 zullen worden geëischt.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

J. WAUTERS.

De Minister van Financiën,

HOUTART.

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 7 AVRIL 1927.

Projet de loi

ayant pour objet d'accorder un complément de pension aux bénéficiaires de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, par les lois spéciales relatives à la pension des ouvriers mineurs et de modifier certaines dispositions de la loi du 10 décembre 1924, organisant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi ayant pour objet d'accorder un complément de pension aux bénéficiaires des pensions de vieillesse régies par la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924 ainsi qu'aux bénéficiaires de la pension régie par les lois spéciales relatives à la pension des ouvriers mineurs. Ce projet contient en outre certaines modifications aux dispositions des lois de pension actuellement en vigueur.

Dans l'établissement de notre projet, nous nous sommes inspirés de certaines idées directrices sur lesquelles il convient de vous renseigner. Sous le régime de la loi du 20 août 1920, le nombre des pensionnés atteignait 225.000 environ. Mais à la suite de l'élargissement des immunitations qui a été réalisé par la loi du 10 décembre 1924, ce nombre s'est accru dans de fortes proportions, pour atteindre, cette année, 325.000 approximativement. Parmi eux, il en est une grande majorité qui reçoivent la pension maximum de 720 francs. Si l'on tient compte de ce qu'il y a dans le pays 475.000 vieillards environ âgés de plus de 65 ans, le chiffre des pensionnés est fort élevé. Il n'est pas douteux qu'en 1924 le législateur s'est montré trop large dans l'établissement des conditions d'application de la loi et que de nombreux vieillards disposant de salaires et de revenus suffisants et qui normalement devraient être exclus de l'application de la loi, en bénéficient néanmoins.

Le Gouvernement se devait de tenir compte de ces faits dans l'établissement de son projet de loi et c'est la raison pour laquelle il vous soumet certaines propositions qui lui paraissent de nature à supprimer les abus constatés et à réaliser un système plus équitable de répartition des pensions de vieillesse entre les intéressés.

Mais s'il est des vieillards auxquels est allouée la pension de vieillesse, alors que l'état de leur ressource ne justifie pas cette allocation, par contre, il en est d'autres pour qui la pension est l'unique ressource et le seul moyen d'existence.

Qui songerait à contester que pour ceux-là, principalement dans les villes, où les loyers sont très élevés, la vie est extrêmement difficile? La moyenne de l'index, qui était en 1925, lors du vote de la loi, de 500, atteindra vraisemblablement 800 en 1927. Aussi le Gouvernement avait-il également pour devoir de chercher à remédier à cette situation par l'ajustement des pensions aux conditions actuelles de la vie.

Mais ce travail de péréquation ne pouvait être entrepris que dans le cadre des possibilités financières. Vous savez, Messieurs, qu'elles sont fort limitées. Dans l'établissement de notre projet, nous avons dû tenir compte des crédits restreints dont nous pouvons disposer et qui, en y comprenant la part des communes (2/8) et des provinces (1/8) ne dépassera pas cette année 112 millions. Aussi, tous nos efforts ont-ils porté sur la recherche d'un système d'allocations qui, tout en attribuant à ceux qui sont dans le besoin le maximum du complément de pension qu'il était possible d'envisager, exclut du bénéfice des allocations complémentaires les vieillards dont les ressources se rapprochent ou dépassent le minimum vital.

C'est pour obéir à cette préoccupation que nous avons établi un taux progressif du complément de pension, en rapport avec le montant des ressources brutes de l'intéressé. Ce taux est fixé comme suit :

<i>Montant des ressources.</i>	<i>Taux du complément de pension.</i>
720 francs et moins	720 francs.
721 à 1200 francs	600 »
1201 à 1680 »	480 »
1681 à 2160 »	360 »

Il suffit de jeter un coup d'œil sur ce tableau pour constater que, si le projet qui vous est soumis est adopté, les plus malheureux parmi les assujettis, c'est-à-dire ceux qui ne disposent d'aucune ressource ou de ressources propres inférieures à 720 francs, la pension acquise non comprise, verront leur pension augmentée à concurrence de 100 p. c. Pour les autres, le complément de pension sera moins élevé, mais il sera proportionné au montant de leurs ressources, ce qui est équitable.

Il convient de souligner que pour l'attribution du complément de pension, seront prises uniquement en considération les ressources *brutes* des bénéficiaires, c'est-à-dire celles dont ils disposent réellement et effectivement, et non les ressources nettes, déduction faite des immunités diverses, dont il est tenu compte pour fixer le taux de la pension de vieillesse.

C'est-à-dire que les règles spéciales fixées par la loi du 10 décembre 1924 et l'arrêté royal d'exécution pour l'évaluation forfaitaire des ressources des intéressés ne seront pas applicables pour l'allocation du complément de pension et qu'il ne sera pas tenu compte des immunités prévues par la dite loi.

Il en résulte que le complément de pension pourra être refusé à des vieillards qui, par suite de l'application des immunités, bénéficient du taux maximum de la pension de vieillesse, tandis qu'il sera alloué à d'autres, à qui a été accordé un taux de pension réduit.

Je crois devoir vous signaler tout particulièrement les dispositions de l'article 5 du projet de loi. Nous avons pensé qu'il n'y avait lieu d'augmenter qu'à concurrence de 50 p. c. seulement, le supplément de pension de l'épouse, qui forme avec son conjoint un ménage commun.

Cette mesure, qui permettra de réaliser une économie appréciable, répond parfaitement au but que nous nous sommes assignés, en cherchant à proportionner le taux du complément de pension aux besoins des intéressés.

Afin d'éviter de la part des bénéficiaires, des abus, nous croyons qu'il est nécessaire de soumettre l'attribution du complément de pension à l'introduction d'une demande préalable auprès des administrations communales. Les bénéficiaires de la pension auront à établir le montant de leurs ressources brutes. Nous prévoyons la mise à la disposition des intéressés de formules simples, grâce auxquelles l'administration sera rapidement et complètement renseignée. Dans le but d'écarter les fraudeurs, un contrôle sérieux des déclarations sera effectué par l'administration communale, sous la surveillance des commissaires d'arrondissement dans les petites communes et des contrôleurs des contributions. En cas de fausses déclarations, les sommes payées à titre de complément pour l'année en cours pourront être récupérées sur le montant de la pension de vieillesse elle-même.

Bien que la pension des mineurs soit régie par une loi propre, nous pensons qu'il y a lieu de faire bénéficier des avantages du présent projet, ceux d'entre eux qui ne peuvent plus travailler.

Mais de même qu'il n'est pas tenu compte de la pension de vieillesse pour la détermination des ressources brutes des vieillards pensionnés en exécution de la loi du 20 août 1920, il ne sera pas plus tenu compte, pour la détermination des ressources brutes des mineurs, des allocations mises à charge des pouvoirs publics par les dispositions législatives en vigueur. Il en résultera que l'ouvrier mineur, qui n'a d'autres ressources que sa pension, se verra allouer un complément maximum de 360 francs.

A l'occasion de la péréquation des pensions de vieillesse, nous avons apporté quelques modifications à la loi en vigueur, dont la plupart ont été réclamées par les membres de la Chambre eux-mêmes. Certaines de ces modifications tendent à étendre les immunisations actuelles, d'autres à les restreindre, afin de les rendre plus équitables. Nous examinerons brièvement, tout d'abord, les extensions d'immunisations qui vous sont proposées.

Nous avons pensé qu'il y avait lieu d'immuniser, pour la totalité, les pensions allouées aux veuves et aux ascendants des combattants morts pour la patrie et des civils fusillés pendant la guerre. Étant donné le taux actuel de ces pensions, l'immunisation actuelle, qui porte sur 50 p. c. seulement, est, dans la plupart des cas, sans effet. Tout le monde admettra cependant qu'il est juste de ne pas exclure de l'application de la loi, une catégorie de vieillards qui se recommande tout particulièrement à la bienveillance du Parlement.

Nous vous proposons aussi d'augmenter l'immunisation des pensions de vieillesse et des allocations payées au demandeur et à son conjoint par les anciens employeurs et de les porter de 600 à 2,400 francs s'il s'agit d'un célibataire, veuf ou divorcé, et de 1,200 à 3,600 francs s'il s'agit de deux conjoints. En introduisant cette modification, nous avons voulu éviter que les patrons ne cessent d'accorder à leurs vieux ouvriers une pension élevée, pour la raison que, lorsque la pension dépasse 600 ou 1,200 francs, l'ouvrier ne profite plus du surplus. En ce cas, en effet, la pension de vieillesse diminue au prorata du montant de la pension non immunisée versée par l'ancien employeur.

Enfin, nous estimons que l'unique maison possédée et habitée par le demandeur doit bénéficier de l'immunisation spéciale prévue à l'article 34-4 2° sans qu'il faille distinguer entre la maison acquise par l'effort d'épargne et de prévoyance et celle acquise par héritage. Cette disposition trouve sa justification dans le fait que, souvent, les enfants ont contribué, par le travail effectué au profit de leurs parents, à l'acquisition de la maison transmise par héritage, et que, par suite des travaux effectués fréquemment à l'immeuble, celui-ci peut être considéré, dans de nombreux cas, comme étant le résultat, partiellement tout au moins de la prévoyance individuelle.

Nous vous avons signalé déjà qu'à côté des dispositions qui visent à étendre les immunisations antérieures, nous vous en proposons d'autres qui ont pour but de les réduire. Il importait en effet que le Gouvernement, tenant compte de l'expérience acquise au cours de ces dernières années, cherche à supprimer les abus engendrés par la trop grande extension des immunisations actuelles.

C'est dans ce but que nous vous demandons de limiter aux $\frac{2}{3}$ ou aux $\frac{3}{4}$ du maximum exempté de la supertaxe, suivant qu'il s'agit d'un célibataire ou de deux conjoints, l'immunisation des ressources constituées par le salaire. Actuellement, il n'est pas rare de voir allouer la pension à des travailleurs gagnant de gros salaires, qui atteignent dans certains cas jusque 18,000 francs par an, ou à des cultivateurs disposant manifestement du nécessaire.

Nous avons cherché d'autant plus à remédier à cet état de choses, qu'il convenait de réduire autant que faire ce peut, les charges financières résultant de l'application du projet de loi et de réserver, dans la mesure du possible, les crédits que nous sollicitons du Parlement, à ceux dont l'état de ressources rend nécessaire l'allocation d'un complément de pension important.

D'autre part, l'immunisation du salaire du conjoint âgé de moins de 65 ans n'atteint actuellement que 50 p. c. Il en est résulté des situations anormales que le législateur n'avait certainement pas prévues. C'est ainsi que tel demandeur, dont le salaire atteint 10,000 francs par exemple, bénéficiera de la pension de vieillesse, s'il est célibataire, alors que tel ou tel autre, qui ne touche plus aucun salaire se la verra refuser si son conjoint est âgé de moins de 65 ans et gagne environ 4,500 francs. Dans ce cas, il est porté en ressources au demandeur 50 p. c. du salaire de son conjoint, soit, après déduction des charges professionnelles, 1,732.50 francs. De cette somme, il faudra déduire 900 francs pour frais d'entretien du conjoint. Il restera ainsi une ressource nette de 832.50 francs qui sera suffisante pour entraîner le rejet de la demande.

C'est la raison pour laquelle nous avons cru nécessaire de calculer l'immunisation sur le montant du salaire gagné par les deux conjoints, sans distinguer si l'un d'eux est ou n'est pas encore en âge de pension.

Nous vous proposons une autre et importante modification au régime actuel qui consiste dans la fixation d'un maximum au total des immunisations, en d'autres termes, dans l'établissement d'un plafond au montant global des ressources immunisées. Cette limite doit être fixée, selon nous, aux $\frac{2}{3}$ du minimum exempté de la supertaxe, s'il s'agit d'un célibataire et aux $\frac{3}{4}$ s'il s'agit de deux conjoints.

Cette modification à la loi est pleinement justifiée. Il arrive fréquemment en effet, que par suite du jeu de diverses immunisations particulières, des vieillards disposant d'importantes ressources se voient attribuer néanmoins la pension.

Enfin, nous avons introduit dans le projet de loi un article qui rend applicables les dispositions de la loi du 20 août 1920 aux vieillards nés en 1862. Ceux-ci sont

régis par la loi du 10 décembre 1924 qui leur accorde une majoration de rente ou une allocation gratuite. Mais il ne peuvent pas prétendre sous le régime actuel, au bénéfice de la pension de vieillesse prévu par la loi du 20 août 1920. Pour pouvoir obtenir la majoration de rente de 720 francs qui leur revient, ils doivent avoir effectué en 1926 des versements à la Caisse de Retraite, à défaut desquels, seule l'allocation gratuite de 600 francs peut leur être allouée.

Malgré la publicité donnée à la loi, un très grand nombre de vieillards, par ignorance des dispositions légales, ont omis d'effectuer le versement légal. Il nous a paru qu'on ne pouvait pour ce seul motif, diminuer leur pension de 120 francs. C'est la raison pour laquelle nous vous demandons d'accorder intégralement la pension de vieillesse à ces bénéficiaires, étant entendu que pour 1928, les versements légaux seront exigés.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

J. WAUTERS.

Le Ministre des Finances,

HOUTART.



**CHAMBRE
des Représentants**

**KAMER
der Volksvertegenwoordigers**

PROJET DE LOI

ayant pour objet d'accorder un complément de pension aux bénéficiaires de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920 modifiée par celle du 10 décembre 1924, par les lois spéciales relatives à la pension des ouvriers mineurs et de modifier certaines dispositions de la loi du 10 décembre 1924, organisant l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Nos Ministres de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale et des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale et des Finances présenteront, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Il est accordé, en 1927, aux bénéficiaires de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, un complément de pension dont le taux est déterminé en tenant compte

WETSONTWERP

ten doel hebbende een aanvullend pensioen te verleenen aan de begunstigten met het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, bij de bijzondere wetten omtrent het mijnwerkerspensioen, en tevens sommige bepalingen te wijzigen der wet van 10 December 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en voortijdigen dood.

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en van Onzen Minister van Financiën.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en Onze Minister van Financiën zullen in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers indienen het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL EEN.

In 1927 wordt aan de begunstigten met het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, een aanvullend pensioen verleend, waarvan het bedrag wordt

du montant total brut des ressources dont dispose ~~il~~ réellement l'intéressé et son conjoint, non compris la pension de vieillesse.

ART. 2.

Le même avantage est accordé aux ouvriers mineurs pensionnés et aux veuves d'ouvrier mineur pensionnées sous le régime des lois spéciales ; il n'est pas tenu compte pour fixer le montant de leurs ressources, des allocations à charge des pouvoirs publics dont ils bénéficient en vertu de ces lois.

ART. 3.

Lorsque le demandeur est célibataire, veuf ou divorcé, le taux de ce complément est fixé comme suit :

Montant des ressources :	Taux du complément de pension :
720 fr. et moins	720
721 à 1200	600
1201 à 1680	480
1681 à 2160	360

ART. 4.

Lorsque les deux conjoints sont encore en vie, même si l'un des deux conjoints n'est pas encore bénéficiaire de la pension de vieillesse, le montant des ressources indiquées à l'art. 3 est augmenté de 50 p. c.

ART. 5.

Le montant total des compléments de pension à accorder à deux conjoints admis au bénéfice de cet avantage est fixé à 1 1/2 fois le taux établi à l'article 3.

ART. 6.

Le complément de pension est dû à

bepaald op grond van het totaal bedrag der bruto-inkomsten, waarover de betrokkene en de echtgenoot(e) daarvan werkelijk beschikken, zonder rekening te houden met het ouderdomspensioen.

ART. 2.

Hetzelfde voordeel wordt verleend aan de krachtens bijzondere wetten gepensioneerde mijnwerkers en gepensioneerde weduwen van mijnwerkers; tot vaststelling van het bedrag hunner inkomsten wordt geen rekening gehouden met de hun krachtens die wetten ten bezware der openbare besturen verleende tegemoetkomingen

ART. 3.

Is de aanvrager (vraagster) ongehuwd, weduwnaar (weduwe) of uit den echt gescheiden dan wordt het bedrag van dat aanvullend pensioen bepaald als volgt :

Bedrag der inkomsten :	Bedrag van het aanvullend pensioen :
720 frank en minder	720
721 tot 1200	600
1201 tot 1680	480
1681 tot 2160	360

ART. 4.

Wanneer twee echtgenooten nog in leven zijn, zelfs dan wanneer een van beiden nog niet pensioengerechtigd is, mogen de bij artikel 3 aangegeven inkomsten 50 t. h. meer bedragen.

ART. 5.

Het totaal bedrag der aan twee begunstigde echtgenooten te verleenen pensioensaanvullingen wordt bepaald op 1 1/2 maal van het bij artikel 3 vastgesteld bedrag.

ART. 6.

Het aanvullend pensioen is ver-

partir du 1^{er} janvier 1927 et est payé d'après les règles qui seront fixées par arrêté royal.

ART. 7.

Les bénéficiaires de la pension de vieillesse qui, étant donné le montant des ressources brutes dont ils disposent, sont en droit d'obtenir le complément de pension, doivent introduire une demande. Les formalités à remplir à cette fin seront déterminées par arrêté royal.

ART. 8.

Sera punie d'une amende de 5 à 25 francs toute personne qui aurait fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier du complément de pension.

La restitution des sommes perçues à titre de complément sera, en outre, ordonnée. La récupération pourra en être faite sur la pension de vieillesse de l'intéressé.

ART. 9.

Un arrêté royal déterminera le montant et fixera les conditions d'octroi du complément de pension aux bénéficiaires de la pension hospitalisés dans un établissement public ou privé.

ART. 10.

La dépense nécessaire pour le paiement de compléments de pension est à charge de l'État pour cinq huitièmes, des provinces pour un huitième et des communes pour deux huitièmes. Les sommes avancées par l'État seront récupérées d'après les règles établies pour la récupération de la part des provinces et des communes dans le paiement des pensions de vieillesse.

schuldigd van 1^o Januari 1927 af en wordt uitgekeerd overeenkomstig een bij Koninklijk besluit te bepalen regeling.

ART. 7.

De ouderdoms-pensioentrekkenden, die, gezien het bedrag der bruto-inkomsten waarover zij beschikken, er toe gerechtigd zijn het aanvullend pensioen te bekomen, moeten een aanvraag indienen. De daarvoor te vervullen formaliteiten worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 8.

Wordt gestraft met een geldboete van 5 tot 25 frank, elke persoon die, om het aanvullend pensioen te kunnen bekomen, bewust valsche aangiften mocht hebben gedaan.

Teruggave van de als aanvullend pensioen getrokken sommen zal bovendien worden bevolen. Die sommen zullen mogen afgehouden worden van het ouderdomspensioen van den betrokkene.

ART. 9.

Bij Koninklijk besluit wordt het bedrag bepaald en de voorwaarden, waaronder het aanvullend pensioen wordt verleend aan pensioengerechtigden ter verpleging opgenomen in een openbaar of privaat gesticht.

ART. 10.

Van de voor het uitkeeren van het aanvullend pensioen noodige sommen komen vijf achtsten ten bezware van den Staat, één achtste ten bezware van de provincie en twee achtsten ten bezware der gemeente. De door den Staat voorgeschieden sommen worden teruggevorderd volgens dezelfde regelen als die, welke werden vastgesteld voor het terugvorderen van het pro-

Art. 11.

Un crédit de 112 millions destiné au paiement des compléments de pension est inscrit au budget de l'exercice 1927 du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Art. 12.

Le taux de la majoration de rente de survie et celui de la majoration d'orphelin prévus aux articles 10, 13, 15, 18 et 19 de la loi du 10 décembre 1924 ainsi que le taux de l'allocation de veuvage et de la majoration d'orphelin prévus à l'article 17 de cette loi, sont portés respectivement à 180 francs, à partir du 1^{er} janvier 1927.

Art. 13.

Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 10 décembre 1924 :

a) L'article 2, 2^e et 3^e, est modifié comme suit :

2^e Les personnes tombant sous l'application de la loi du 30 décembre 1924 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs.

3^e Les personnes tombant sous l'application de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès des employés.

b) L'article 35 est modifié comme suit :

Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour l'évaluation des ressources personnelles du demandeur et celles de son conjoint.

Toutefois, seront immunisées :

vinciën- en gemeentenaandeel in de uitkeering der ouderdomspensioenen.

Art. 11.

Tot uitkeering van het aanvullend pensioen is voor het dienstjaar een crediet van 112 millioen uitgetrokken op de begrooting van het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg.

Art. 12.

Het bedrag van de verhooging der overlevingsrente en dat der verhooging van de weezentoeslag voorzien bij de artikelen 10, 13, 15, 18 en 19 der wet van 10 December 1924 evenals het bedrag der weduwetegemoetkoming en van den weezentoeslag voorzien bij artikel 17 dier wet, worden van 1 Januari 1927 af, onderscheidenlijk op 180 frank gebracht.

Art. 13.

De volgende wijzigingen worden gebracht in de wet van 10 December 1924 :

a) Artikel 2, 2^e en 3^e, wordt gewijzigd als volgt :

2^e) De personen beheerscht door de wet van 30 December 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers.

3^e) De personen beheerscht door de wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der bedienden.

b) Artikel 35 wordt gewijzigd als volgt :

De tot raming van de bestaansmiddelen der betrokkenen na te leven regeling wordt bij koninklijk besluit bepaald. Alleen de persoonlijke bestaansmiddelen van den aanvrager (-vraagster) en zijn (haren) echtgenoot (e) mogen in aanmerking worden genomen.

Nochtans, dienen daarvan te worden afgetrokken :

1) Pour la totalité :

1. Les rentes de vieillesse et les rentes de survie constituées en exécution de la présente loi.

2. La pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, la majoration de rente prévue aux articles 22 et 28 et l'allocation gratuite prévue à l'article 23 de la présente loi dont bénéficie le conjoint du demandeur.

3. Les rentes et pensions accordées par l'État, au demandeur ou son conjoint en sa qualité d'ancien militaire et pour faits de guerre ainsi que celles accordées aux déportés civils malades ou invalides.

4. Les pensions accordées par l'État aux veuves et aux ascendants des combattants morts pour la Patrie et des civils fusillés pendant la guerre.

5. Les rentes, suppléments et compléments de rentes accordés au demandeur et à son conjoint en exécution des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs.

2) *A concurrence des 2/3 du minimum exempté de la supertaxe* tel qu'il est fixé par les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf ou divorcé et des 3/4 du dit minimum s'il s'agit de deux conjoints, le montant total :

1. du salaire ou traitement et profits de toute occupation lucrative et des profits nets des exploitations industrielles, commerciales ou agricoles du demandeur et de son conjoint ;

2. des rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi du 10 décembre 1903 sur la réparation des accidents du travail.

1) Het volle bedrag van :

1. De krachtens deze wet gevestigde ouderdoms- en overlevingsrenten.

2. Het ouderdomspensioen voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, de rentelooslag voorzien bij de artikels 20 en 28 en de kosteloos verleende toelage voorzien bij artikel 23 dezer wet, waarmee de echtgenoot(e) van den aanvrager (-vraagster) is begunstigd.

3. De door het Rijk aan aanvrager (-vraagster) of echtgenoot(e) wegens krijgs- en oorlogsfeiten verleende renten en pensioenen, evenals die verleend aan zieke of invalide gedeporteerde burgers.

4. De pensioenen, door het Rijk verleend, aan weduwen en ascendenten van voor het Vaderland gesneuvelde strijders en van gedurende den oorlog gefusilleerde burgers.

5. De renten, bijrenten en aanvullingsrenten aan den aanvrager (-vraagster) en aan zijn (haren) echtgenoot(e) verleend krachtens de wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers.

2) *Ten beloope van 2/3 van het van supertaxe vrijgesteld minimum*, zooals dit bij de samengeschakelde wetten op de inkomstenbelastingen werd bepaald, wanneer de aanvrager (vraagster) ongehuwd, weduwnaar (weduwe) of uit den echt gescheiden is, en ten beloope van 3/4 van bedoeld minimum wanneer het twee echtgenooten geldt, het volle bedrag :

1° Van het loon of de wedde en de profijten van elke winstgevende bediening en van de nettowinsten der nijverheids-, handels- of landbouwondernemingen van aanvrager (vraagster) en echtgenoot (e) ;

2° Van de renten, vergoedingen en tegemoetkomingen uitgekeerd bij toepassing der wet van 10 December 1903 op de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen.

3) *A concurrence de 2.400 francs* s'il s'agit d'un demandeur célibataire, veuf ou divorcé et de 3.600 francs s'il s'agit de deux conjoints.

Les pensions et allocations payées à titre de pension de vieillesse du demandeur et à son conjoint par les anciens employeurs.

4) *A concurrence de 600 francs* si un seul des conjoints sollicite le bénéfice de la pension, majoration ou allocation, et de 1.200 francs si les deux conjoints demandent à bénéficier des avantages :

1. les rentes, les pensions et allocations de vieillesse dont le demandeur et son conjoint sont bénéficiaires sauf ce qui est décidé au 1), 2) 2° et 3 ci-dessus.

2. la valeur en rente viagère calculée au taux de 10 p. c. des capitaux mobiliers et immobiliers possédés par le demandeur et son conjoint et acquis par un effort d'épargne et de prévoyance des intéressés.

Toutefois, lorsque le demandeur et son conjoint ne sont propriétaires que d'un seul immeuble et habitent celui-ci, l'immunisation ci-dessus sera appliquée à la valeur vénale de cet immeuble, sans distinguer si celui-ci a été acquis par un effort d'épargne ou reçu par héritage; dans ce cas, le taux de la rente viagère sera calculé sur la valeur vénale de l'immeuble diminuée, au préalable, d'une somme de 14.000 francs, si l'immeuble est situé dans une commune comprise dans la première catégorie; de 15.000 francs s'il est situé dans une commune comprise dans la deuxième catégorie; de 16.000 francs, s'il s'agit d'une commune de la troisième catégorie; de 17.000 francs si la commune est placée dans la quatrième catégorie et de 18.000 francs si celle-ci appartient à la cinquième catégorie, et si

3) *Ten beloope van 2,400 frank* wanneer de aanvrager (-vraagster) ongehuwd, weduwnaar (weduwe) of uit den echt gescheiden is en van 3,600 frank wanneer het twee echtgenooten geldt :

De pensioenen en tegemoetkomingen als ouderdomspensioen aan aanvrager (-vraagster) en echtgenoot (e) uitgekeerd door hun gewezen werkgevers.

4) *Ten beloope van 600 frank* wanneer slechts een der echtgenooten om pensioen, toeslag of toelage verzoekt, en van 1,200 frank, wanneer beide om die voordeelen verzoeken :

1. De ouderdomsrenten, -pensioenen en -toelagen aan aanvrager (-vraagster) en echtgenoot(e) verleend behoudens het onder bovenstaande 1), 2) 2° en 3 bepaalde.

2. De waarde in lijfrente, omgerekend tegen 10 t. h. van de roerende en onroerende kapitalen in 't bezit van aanvrager (-vraagster) en echtgenoot(e) en verkregen door spaarzaamheid en voorzorg.

Wanneer echter de aanvrager (vraagster) en de echtgenoot(e) maar één huis bezitten en het bewonen, wordt bovenbedoeld af te trekken bedrag toegepast op de handelswaarde van dat huis, onverschillig of het door spaarzaamheid of door erfenis werd verkregen; in dat geval wordt het bedrag der lijfrente berekend naar de handelswaarde van het huis, vooraf verminderd met een som van 14,000 fr. wanneer het huis zich bevindt in een gemeente der eerste categorie; van 15,000 frank wanneer het zich bevindt in een gemeente der tweede categorie; van 16,000 frank wanneer het zich bevindt in een gemeente der derde categorie; van 17,000 frank wanneer het zich bevindt in een gemeente der vierde categorie en van 18,000 frank wanneer het zich bevindt in een gemeente der vijfde categorie, en wan-

l'immeuble a été acquis par le demandeur et son conjoint, sous le bénéfice des dispositions des lois sur les habitations ouvrières et à bon marché, et d'une somme de 9.000, 10.000, 11.000, 12.000 et 13.000 francs pour les autres immeubles.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il sera fait application de la classification, établie par le Ministère des Finances, pour l'exécution de l'article 41 des lois relatives aux impôts sur les revenus.

c) Il est ajouté un article 35bis, ainsi conçu :

Le montant maximum des ressources immunisées par application des dispositions ci-dessus, ne peut, en aucun cas, être supérieur aux deux tiers du minimum exempté de la supertaxe, tel qu'il est déterminé par les lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus si le demandeur est célibataire, veuf ou divorcé et aux trois quarts du dit minimum, s'il s'agit de deux conjoints.

d) L'article 54, paragraphe 1, est modifié comme suit :

Les dispositions de la loi du 20 août 1920, modifiée par celle du 10 décembre 1924, sont applicables aux vieillards nés avant le 1^{er} janvier 1863.

ART. 14.

Les dispositions de l'article 13, b et c, sont applicables aux demandes de pension qui seront introduites à partir du 1^{er} juillet 1927. Un arrêté royal fixera les règles pour l'application de ces dispositions aux bénéficiaires actuels de la pension

neer het huis door den aanvrager (-vraagster) en de echtgenoot (e) daarvan verkregen werd onder toepassing van de bepalingen der wetten op de werkmans- en goedkope woningen, en met een som van onderscheidenlijk 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 en 13,000 frank voor de andere huizen.

Tot bepaling der categorie, waarin een gemeente is begrepen wordt de indeeling aangenomen door het Ministerie van Financiën bepaald bij artikel 41 der samengeschakelde wetten op de inkomstenbelastingen.

c) Daarbij wordt gevoegd een artikel 35bis, luidende als volgt :

Het maximum van de op grond van bovenstaande bepalingen af te trekken bedragen mag, in geen geval, hooger zijn dan $\frac{2}{3}$ van het van supertaxe vrijgesteld minimum. Zooals dit wordt bepaald bij de samengeschakelde wetten op de inkomstenbelastingen, wanneer de aanvrager (-vraagster) ongehuwd, weduwnaar (weduwe) of uit den echt gescheiden is, en dan $\frac{3}{4}$ van bedoeld minimum wanneer twee echtgenooten aanvragen.

d) Artikel 54, § 1, wordt gewijzigd als volgt :

De bepalingen der wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd bij die van 10 December 1924, zijn van toepassing op de oudjes geboren vóór 1^{er} Januari 1863.

ART. 14.

De bepalingen van artikel b en c zijn van toepassing op de pensioenaanvragen, welke zullen worden ingediend van 1 Juli 1927 af. Bij Koninklijk besluit wordt de regeling vastgesteld, die moet worden nageleefd bij het toepassen dier bepalingen op de huidige pensioentrekkenden.

ART. 15.

Nos Ministres de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 avril 1927.

ART. 15.

Onze Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en Onze Minister van Financiën zijn elk wat hun betreft belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6^e April 1927.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

Van Koningswege

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

J. WAUTERS.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

B^{re} M. HOUTART.
